****

**封面页无页眉无页码**

**暨 南 大 学**

**本科生毕业论文**

**Jane Eyre**

**简爱（译文）**

**中文宋体三号，英文用Times New Roman三号，加粗，居中。**

**学 院 翻译学院**

**学 系 /**

**专 业 翻译**

**姓 名 韩梅梅**

**学 号 2016053500**

**指导教师**

**中文宋体三号，加粗，居中。**

**2020年4月5日**

诚 信 声 明

**诚信声明页页眉为：暨南大学本科毕业论文**

**诚信声明页无页码**

我声明，所呈交的毕业论文是本人在老师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。据我查证，除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。我承诺，论文中的所有内容均真实、可信。

毕业论文作者签名： 签名日期： 年 月 日

# 

# 简介

**原文简介部分的页眉为：暨南大学本科毕业论文。**

**页码为I,II,III……。**

**宋体小二号，加粗，居中。**

　《简爱》是英国十九世纪著名的女作家[夏洛蒂·勃朗特](http://www.so.com/s?q=%E5%A4%8F%E6%B4%9B%E8%92%82%C2%B7%E5%8B%83%E6%9C%97%E7%89%B9&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)的代表作，人们普遍认为《简爱》是夏洛蒂·勃朗特“诗意的生平”的写照，是一部具有自传色彩的作品，它阐释了这样一个主题：人的价值＝尊严＋爱。 小说中的简·爱人生追求有两个基本“旋律”：第一，富有激情、幻想和反抗、坚持不懈的精神；第二，对人间自由幸福的渴念和对更高精神境界的追求。  
　　该小说通过对孤女坎坷不平的人生经历，成功地塑造了一个不安于现状、不甘受辱、敢于抗争的女性形象，反映一个平凡[心灵](http://www.so.com/s?q=%E5%BF%83%E7%81%B5&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)的坦诚倾诉呼号和责难，一个小写的人成为一个[大写的人](http://www.so.com/s?q=%E5%A4%A7%E5%86%99%E7%9A%84%E4%BA%BA&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)的渴望。  
　　小说讲述的是女主人公简爱的成长历程，她从小失去父母，寄住在舅妈家，不平等的待遇让她饱受欺凌，小小年纪就承受了别人无法想象的委屈和痛苦。成年后，她成了桑菲尔德贵族庄园的家庭教师，她以真挚的情感和高尚的品德赢得了主人的尊敬和爱恋，谁料命运对她如此残忍，她为这段婚姻又付出了难以计算的代价，但自始至终她都一直坚持着自己的信念，执着自己的理想与追求。

**宋体四号，段首空两个中文字符，单倍行距。**

**Introduction**

**Times New Roman字体小二号，加粗，居中。**

*Jane Eyre* is the masterpiece of the famous 19th century British female writer Charlotte Bronte. It is widely believed that *Jane Eyre* is a portrayal of Charlotte Bronte's "Poetic Life". It is an autobiographical work that illustrates the theme: human value = dignity + love. There are two basic "melody" in the novel's Jane Eyre pursuit of life: first, passionate, fanciful and rebellious, persevering spirit; second, the thirst for human freedom and happiness and the pursuit of a higher spiritual realm.

Through the unfair life experience of the lonely woman, the novel successfully created a female image that is uneasy about the status quo, unwilling to be humiliated and dare to resist, reflecting the candid confession and censure of an ordinary soul. A lowercase person becomes a capitalist. Longing.

The novel tells the story of the growth of the heroine Jane Eyre. She lost her parents and lived in her aunt's house. The unequal treatment made her suffer from bullying. At a young age, she suffered from grievances and pains that others could not imagine. When she was an adult, she became a tutor of the Thornfield Aristocratic Manor. She won the respect and love of her master with her sincere emotions and noble morals. She was so cruel to her that she was hard to calculate for this marriage. The price, but from beginning to end, she has always adhered to her own beliefs and persisted in her own ideals and pursuits.

**Times New Roman字体四号，段首空两个中文字符，单倍行距。**

# 目 录

**宋体小二号，加粗，居中。**

**目录页的页眉为：暨南大学本科毕业论文。**

**页码为接续原文简介部分。**

[简介/Introduction I](#_Toc6134800)

[目 录 II](#_Toc6134801)

[译文 1](#_Toc6134802)

[参考文献 5](#_Toc6134803)

[致 谢 6](#_Toc6134804)

**宋体四号，2倍行距。**

# 简爱（译文）

**正文部分的页眉为：你的论文题目。如：论读书（译文）**

**Lotus Creek (Translation)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Jane Eyre** | **简爱** |
| There was no possibility of taking a walk that day. We had been wandering, indeed, in the leafless shrubbery an hour in the morning; but since dinner (Mrs. Reed, when there was no company, dined early) the cold winter wind had brought with it clouds so sombre, and a rain so penetrating, that further out-door exercise was now out of the question.  **Times New Roman字体小四号，加粗，居中。**  **英译汉题目——宋体小二号，加粗，居中。**  **汉译英题目——****Times New Roman字体小二号，加粗，居中。** | 那天，出去散步是不可能了。其实，早上我们还在光秃秃的灌木林中溜达了一个小时，但从午饭时起（无客造访时，里德太太很早就用午饭）便刮起了冬日凛冽的寒风，随后阴云密布，大雨滂沱，室外的活动也就只能作罢了。  **宋体小四号，加粗，居中。** |
| I was glad of it: I never liked long walks, especially on chilly afternoons: dreadful to me was the coming home in the raw twilight, with nipped fingers and toes, and a heart saddened by the chidings of Bessie, the nurse, and humbled by the consciousness of my physical inferiority to Eliza, John, and Georgiana Reed. | 我倒是求之不得。我向来不喜欢远距离散步，尤其在冷飕飕的下午。试想，阴冷的薄暮时分回得家来，手脚都冻僵了，还要受到保姆贝茵的数落，又自觉体格不如伊丽莎、约翰和乔治亚娜，心里既难过又惭愧，那情形委实可怕。 |
| The said Eliza, John, and Georgiana were now clustered round their mama in the drawing-room: she lay reclined on a sofa by the fireside, and with her darlings about her (for the time neither quarrelling nor crying) looked perfectly happy. Me, she had dispensed from joining the group; saying, She regretted to be under the necessity of keeping me at a distance; but that until she heard from Bessie, and could discover by her own observation, that I was endeavouring in good earnest to acquire a more sociable and childlike disposition, a more attractive and sprightly manner -- something lighter, franker, more natural, as it were -- she really must exclude me from privileges intended only for contented, happy, little children.  **从正文页开始页码使用阿拉伯数字，居中。**  **正文部分——中文宋体小四号，英文Times New Roman字体小四号，单倍行距。** | 此时此刻，刚才提到的伊丽莎、约翰和乔治亚娜都在客厅里，簇拥着他们的妈妈。她则斜倚在炉边的沙发上，身旁坐着自己的小宝贝们（眼下既未争吵也未哭叫），一副安享天伦之乐的神态。而我呢，她恩准我不必同他们坐在一起了，说是她很遗憾，不得不让我独个儿在一旁呆着。要是没有亲耳从贝茜那儿听到，并且亲眼看到，我确实在尽力养成一种比较单纯随和的习性，活泼可爱的举止，也就是更开朗、更率直、更自然些，那她当真不让我享受那些只配给予快乐知足的孩子们的特权了。 |
| What does Bessie say I have done? I asked. | “贝茵说我干了什么啦？”我问。 |
| Jane, I don't like cavillers or questioners; besides, there is something truly forbidding in a child taking up her elders in that manner. Be seated somewhere; and until you can speak pleasantly, remain silent. | “简，我不喜欢吹毛求疵或者刨根究底的人，更何况小孩子家这么跟大人顶嘴实在让人讨厌。找个地方去坐着，不会和气说话就别张嘴。” |
| A breakfast-room adjoined the drawing-room, I slipped in there. It contained a bookcase: I soon possessed myself of a volume, taking care that it should be one stored with pictures. I mounted into the window-seat: gathering up my feet, I sat cross-legged, like a Turk; and, having drawn the red moreen curtain nearly close, I was shrined in double retirement. | 客厅的隔壁是一间小小的餐室，我溜了进去。里面有一个书架。不一会儿，我从上面拿下一本书来，特意挑插图多的，爬上窗台，缩起双脚，像土耳其人那样盘腿坐下，将红色的波纹窗帘几乎完全拉拢，把自己加倍隐蔽了起来。 |
| Folds of scarlet drapery shut in my view to the right hand; to the left were the clear panes of glass, protecting, but not separating me from the drear November day. At intervals, while turning over the leaves of my book, I studied the aspect of that winter afternoon. Afar, it offered a pale blank of mist and cloud; near a scene of wet lawn and storm-beat shrub, with ceaseless rain sweeping away wildly before a long and lamentable blast. | 在我右侧，绯红色窗幔的皱褶档住了我的视线；左侧，明亮的玻璃窗庇护着我，使我既免受十一月阴沉天气的侵害，又不与外面的世界隔绝，在翻书的间隙，我抬头细看冬日下午的景色。只见远方白茫茫一片云雾，近处湿漉漉一块草地和受风雨袭击的灌木。一阵持久而凄厉的狂风，驱赶着如注的暴雨，横空归过。 |
| I returned to my book -- Bewick's History of British Birds: the letterpress thereof I cared little for, generally speaking; and yet there were certain introductory pages that, child as I was, I could not pass quite as a blank. They were those which treat of the haunts of sea-fowl; of the solitary rocks and promontories by them only inhabited; of the coast of Norway, studded with isles from its southern extremity, the Lindeness, or Naze, to the North Cape - | 我重又低头看书，那是本比尤伊克的《英国鸟类史》。文字部份我一般不感兴趣，但有几页导言，虽说我是孩子，却不愿当作空页随手翻过。内中写到了海鸟生息之地；写到了只有海鸟栖居的“孤零零的岩石和海岬”；写到了自南端林纳斯尼斯，或纳斯，至北角都遍布小岛的挪威海岸。 |
| Where the Northern Ocean, in vast whirls, Boils round the naked, melancholy isles Of farthest Thule; and the Atlantic surge Pours in among the stormy Hebrides. | 那里，北冰洋掀起的巨大漩涡，咆哮在极地光秃凄凉约小岛四周。而大西洋的汹涌波涛，泻入了狂暴的赫布里底群岛。 |
| Nor could I pass unnoticed the suggestion of the bleak shores of Lapland, Siberia, Spitzbergen, Nova Zembla, Iceland, Greenland, with the vast sweep of the Arctic Zone, and those forlorn regions of dreary space, -- that reservoir of frost and snow, where firm fields of ice, the accumulation of centuries of winters, glazed in Alpine heights above heights, surround the pole, and concentre the multiplied rigours of extreme cold. Of these death-white realms I formed an idea of my own: shadowy, like all the half-comprehended notions that float dim through children's brains, but strangely impressive. The words in these introductory pages connected themselves with the succeeding vignettes, and gave significance to the rock standing up alone in a sea of billow and spray; to the broken boat stranded on a desolate coast; to the cold and ghastly moon glancing through bars of cloud at a wreck just sinking. | 还有些地方我也不能看都不看，一翻而过，那就是书中提到的拉普兰、西伯利亚、斯匹次卑尔根群岛、新地岛、冰岛和格陵兰荒凉的海岸。“广袤无垠的北极地带和那些阴凄凄的不毛之地，宛若冰雪的储存库。千万个寒冬所积聚成的坚冰，像阿尔卑斯山的层层高峰，光滑晶莹，包围着地极，把与日俱增的严寒汇集于一处。”我对这些死白色的地域，已有一定之见，但一时难以捉摸，仿佛孩子们某些似懂非懂的念头，朦朦胧胧浮现在脑际，却出奇地生动，导言中的这几页文字，与后面的插图相配，使兀立于大海波涛中的孤岩，搁浅在荒凉海岸上的破船，以及透过云带俯视着沉 船的幽幽月光，更加含义隽永了。 |
| I cannot tell what sentiment haunted the quite solitary churchyard, with its inscribed headstone; its gate, its two trees, its low horizon, girdled by a broken wall, and its newly-risen crescent, attesting the hour of eventide. | 我说不清一种什么样的情调弥漫在孤寂的墓地：刻有铭文的墓碑、一扇大门、两棵树、低低的地平线、破败的围墙。一弯初升的新月，表明时候正是黄昏。 |
| The two ships becalmed on a torpid sea, I believed to be marine phantoms. | 两艘轮船停泊在水波不兴的海面上，我以为它们是海上的鬼怪。 |
| The fiend pinning down the thief's pack behind him, I passed over quickly: it was an object of terror. | 魔鬼从身后按住窃贼的背包，那模样实在可怕，我赶紧翻了过去。 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

# 参考文献

**参考文献页的页眉为：你的论文题目。如：论读书（译文）**

**Lotus Creek (Translation)**

1. Ahmad, A. "Jameson's Rhetoric of Otherness and the `National Allegory"'[A]. In B. Ashcroft, G. Griffiths & H. Tiffen(eds.). *The Postcolonial Studies Reader*. London: Routledge, 1995.

**宋体小二号，加粗，居中。**

1. Augenbraum, H. & M.F, Olmos. *U.S. Latino Literature：A Critical Guide for Students and Teachers* [M]. New York: Greenwood Press, 2000.
2. Campbell, W.J. *The Book of Great Books：A Guide to 100 World Classics* [M]. Washington DC: Barnes & Noble Publishing, 2003.
3. Chan, M. & R, Harris. *Asian Voices in English* [M]. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1991: 63-70.
4. Chesla, E.L. *Sandra Cisneros' The House on Mango Street* [M]. New York: Research & Education Assoc. 1996.
5. Dale, C.H. & J.H.E., Paine. *Women on the Edge：Ethnicity and Gender in Short Stories by American Women* [M]. L.A.: Routledge Press, 1998: 3-7.
6. Helbig, A.K. *This Land Is Our Land：A Guide to Multicultural Literature for Children and Young Adults*: Greenwood Press, 1994: 138-145.
7. Louis, A. *Lenin and Philosophy and other essays* [C]. Trans. Ben Brewster. London: NLB, 1971.
8. Lynn, D. & D. Heyck. *Barrios and Borderlands：Cultures of Latinos and Latinas in the United States* [M]. San Francisco: Routledge Press, 1994: 46-50.
9. Powers, R. & K. Kiernan, *This Is My Best：Great Writers Share Their Favorite Work* [C]. L.A.: Chronicle Books, 2005.
10. Cisneros, S. *The House on Mango Street* [M]. BeiJing: Random, 2006.
11. Tan, A. *The Joy Luck Club* [M]. New York: G.P. Putnam’s Sons, 1989.

**中文宋体小四号，英文Times New Roman字体小四号，单倍行距。**

1. Wilson, C.E. *Race and Racism in Literature* [M]. New York: Greenwood Press, 2005: 48-52.
2. Wood, M. *12 Multicultural Novels：Reading and Teacher Strategies*[C]. New York: Walch Publishing, 1997.
3. Zhang Zhongzai, Wang Fengzhen & Zhao Guoxin. *Selective Readings in 20th Century Western Critical Theory*[C]*.* Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
4. 孙莹. 从后殖民主义的角度解读《喜福会》[D]: 硕士学位论文. 北京: 华北电力大学，2006.
5. 王光林. 错位与超越——论华美作家和华澳作家的文化认同[D]. 硕士学位论文. 上海: 华东师范大学, 2003.
6. Net 1 Information of Amy Tan http://www.answers.com/Library>People>Biographies
7. Net 2 Information of Sandra Cisneros <http://www.answers.com/topic/sandra-cisneros>
8. Net 3 Interview with Sandra Cisneros <http://www.sandracisneros.com/>
9. Net 4 Information of The House on Mango Street <http://www.answers.com/topic/the-house-on-mango-street>
10. Net 5 Lora Romero. 2006.Sandra Cisneros (b. 1954) <http://college.hmco.com/english/heath/syllabuild/iguide/cisnero.html>
11. Net 6 Amy Tan. 2003. Quotation of Amy Tan http://www.answers.com/AMY\_TAN

**页码使用阿拉伯数字，接续正文部分，居中。**

# 致 谢

**致谢页的页眉为：你的论文题目。如：论读书（译文）**

**Lotus Creek (Translation)**

当我开始写《致谢》部分时，我才意识到我真的要结束在暨南大学翻译学院的生活了，不禁潸然泪下。四年来，翻译学院的老师们和同学们给了我巨大的帮助，让我得以在一个积极向上、充满活力的环境中成长。

**英译汉——宋体小二号，加粗，居中。**

**汉译英——Times New Roman字体小二号，加粗，居中。**

首先，我要特别感谢我的指导老师……

其次，我也同样感谢……

再次，我想向翻译学院非教学岗位的老师们表示真诚的谢意……

感谢老师们和同学们，虽然就要毕业了，但我永远记得与大家在一起的日子。我也会在接下来的道路中更加努力学习，盼望以更加优异的成绩回报暨南大学翻译学院。

**中文宋体四号，英文Times New Roman字体四号，单倍行距。**

**页码使用阿拉伯数字，接续参考文献部分，居中。**

本科生毕业设计（论文）评定表

|  |  |
| --- | --- |
| **指导教师意见** | **论文评语：**  **（论文）评定表页无页眉无页码**  **评定分数：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 签章：**  **年 月 日** |
| **评**  **阅**  **人**  **意**  **见** | **论文评语：**  **评定分数：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 签章：**  **年 月 日** |
| **学院意见** | **该生的答辩成绩为 分，按照规定的计分权重，计算出最终成绩为 分，评分等级为 ，达到了毕业的要求。**  **签章：**  **年 月 日** |